

Americanos

¿Tú quieres saber dónde vivo yo?

Mi linda América

Americanos son los venezolanos

Los colombianos, los peruanos, los ecuatorianos

Americanos son los chilenos, los haitianos

Brasileros, argentinos, mexicanos

Americanos son todos los que en esta tierra luchamos

Lástima que hayan pueblos hermanos

Que actúan como si hubiesen olvidado

Que americanos son todos los que en América estamos

Por los tantos indígenas muertos aquí

Por las riquezas robadas de Potosí, sí

Por el honor de mis ancestros oprimidos

Debemos seguir la evolución que en la invasión perdimos

Di con orgullo que somos americanos

Crezcamos y hagamos de nuestra tierra un pueblo envidiado

Por el honor de tus ancestros oprimidos

Debemos seguir la evolución que en la invasión perdimos

Hasta que las ganas de tener poder

Sean más pequeñas que las ganas 'e ser feliz

Hasta que universidades lleguen a los barrios bajos

Y a las cárceles en tu país

Hasta que las armas de esta población

Sean la preparación más que las balas de un fusil

Seremos dependientes siempre

De aquellos seres que te oprimen y que deciden por tí

Que lo canten ya los Santeros en La Habana

Que suene de la Patagonia hasta Tijuana

Que lo escuchen de Panamá hasta Guatemala

Y le suban volumen los latinos en la Gran Manzana

Que se traduzca en el Caribe y en Brasil

Que se oiga de Montevideo hasta Santiago y Guayaquil

Que suene de Santo Domingo a Bogotá

De Puerto Rico a Caracas

De La Asunción hasta La Paz (¡Y es que!)

*Mientras el inglés no sea estudiado por superación
Sino para olvidar el español
Mientras que McDonald's y Coca-Cola sean más consumidos
Que una propia arepa con jugo 'e melón
Mientras que los chamos sepan más de Michael Jackson
Que del héroe que a espaldazos a todos nos independizó
Seremos dependientes siempre
De una identidad prestada que MTV nos contagió*

*Americanos son los puertorriqueños
Los paraguayos, uruguayos, panameños
Americanos son los nicaragüenses, hondureños
Los costarricenses y dominicanos
Americanos son todos los que esta tierra la luchamos
Lástima que hayan pueblos hermanos
Que actúan como si hubiesen olvidado
Que americanos son todos los que en América estamos
Americanos son los salvadoreños
Guatemaltecos, jamaiquinos y cubanos
Americanos no son solo los del norte de mi América
Sino los que a nuestra América amamos*

Américains

Tu veux savoir où moi j'habite?

Ma belle Amérique

Américains sont les vénézuéliens

Les colombiens, les péruviens, les équatoriens

Américains sont les chiliens, les haïtiens

Brésiliens, argentins, mexicains

Américains nous sommes tous ceux qui luttons sur cette terre

Quel dommage qu'il y ait des peuples frères

Qui agissent comme s'ils avaient oublié

Qu'américains nous sommes tous ceux qui en Amérique avons les pieds

Pour tous les indigènes morts ici

Pour toutes les richesses volées de Potosí, oui

Pour l'honneur de mes ancêtres opprimés

Nous devons reprendre l'évolution que l'invasion a freinée

Multiplions-nous et faisons peuple de notre terre une fierté qu'on nous envie

Pour l'honneur de tes ancêtres opprimés

Nous devons reprendre l'évolution que l'invasion a freinée

Jusqu'à c'que le désir de pouvoir

Se fasse plus petit que le désir d'être heureux

Jusqu'à c'que les universités parviennent dans les bas quartiers

Et les prisons de ton pays

Jusqu'à c'que les armes de la population

Soient la préparation plus que les balles d'un fusil

Dépendants toujours nous serons

De ceux-là qui t'oppriment et décident pour toi

Que la chantent enfin les Santeros de La Havane

Qu'elle résonne de la Patagonie jusqu'à Tijuana

Qu'on l'écoute du Panama jusqu'au Guatemala

Et pour qu'les latinos la mettent à fond dans la Grande Pomme

Qu'elle soit traduite pour les Caraïbes et au Brésil

Qu'elle s'entende de Montevideo jusqu'à Santiago et Guayaquil

Qu'elle résonne de Saint-Domingue à Bogota

De Porto Rico à Caracas

De L'Asuncion jusqu'à La Paz (Et c'est que!)

Tant que l'anglais n'sera pas étudié pour s'élever
Mais pour oublier l'espagnol
Tant que McDonald's et Coca-Cola seront plus consommés
Que notre arepa avec du jus d'melon
Tant que les mômes connaîtront plus Michael Jackson
Que le héros qui à coups d'épée nous a tous libérés
Nous serons dépendants toujours
D'une identité fantoche qu'MTV nous a transmise

Américains sont les portoricains
Les paraguayens, uruguayens, panaméens
Américains sont les nicaraguayens, honduriens
Les costaricains et les dominicains
Américains nous sommes tous ceux qui luttons sur cette terre
Quel dommage qu'il y ait des peuples frères
Qui agissent comme s'ils avaient oublié
Qu'américains nous sommes tous ceux qui en Amérique avons les pieds
Américains sont les salvadoriens
Guatémaltèques, jamaïcains et cubains
Américains ce n'sont pas juste ceux du nord de mon Amérique
Sinon celles et ceux qui l'aimons notre Amérique